DOCUMENT RESUME

ED 396 521 FL 023 844

| | |
|---|---|
| AUTHOR | Jacobson, Anna W.; Jacobson, Steven A., Ed. |
| TITLE | Yup'ik Phrase and Conversational Lessons. |
| INSTITUTION | Alaska Univ., Fairbanks. Alaska Native Language Center. |
| REPORT NO | ISBN-1-55500-056-8 |
| PUB DATE | 96 |
| NOTE | 62p.; Accompanying audiotapes are not included here. |
| AVAILABLE FROM | Alaska Native Language Center, University of Alaska Fairbanks, P.O. Box 757680, Fairbanks, AK 99775-7680; audiotapes also available. |
| PUB TYPE | Guides - Classroom Use - Teaching Guides (For Teacher) (052) |
| LANGUAGE | English; Yupik |
| EDRS PRICE | MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS. |
| DESCRIPTORS | Alaska Natives; *Alphabets; Conversational Language Courses; Daily Living Skills; *Eskimo Aleut Languages; Interpersonal Communication; Oral Language; *Phonology; Uncommonly Taught Languages; *Yupik |

ABSTRACT

This guide to conversational language in Yup'ik Eskimo is designed to accompany audiotape recordings (not included here). It contains the phrases and sentences used in 30 lessons. A brief introduction comments on the format of the text. Lessons are on these topics: Yup'ik phonology and common brief expressions; exclamations; greetings and leave-taking; common commands or requests; common questions and sample answers; personal conditions; introductions; asking and telling names and general dialogue; birthplace, birthday, age, and address; common nouns; general dialogue; directions; weather; counting; place names; seasons; time; days of the week; foods; household items; fish, animals, and birds; eating; at the store; making airplane reservations; having a steam bath; at the doctor's office; a short stay in a village; and holidays. Some lessons provide sentences for dialogue, while others provide phrases only. A brief bibliography of useful related works is appended. (MSE)

**********
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
**********

ED 396 521

# Yup'ik Phrase and Conversation Lessons

Written and Recorded
by Anna W. Jacobson

PERMISSION TO REPRODUCE AND DISSEMINATE THIS MATERIAL IN OTHER THAN PAPER COPY HAS BEEN GRANTED BY
Michael Krauss
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.
• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

FL023844



BEST COPY AVAILABLE

# Yup'ik Phrase and Conversation Lessons

Written and Recorded
by Anna W. Jacobson


Preliminary Remarks ..... 1

**Tape 1, Side 1**

The Sounds of the Yup'ik Alphabet ..... 1
LESSON 1 Common Expressions ..... 2
LESSON 2 Exclamations ..... 3
LESSON 3 Greeting, Leave-taking, etc. ..... 6
LESSON 4 Common Commands or Requests ..... 7
LESSON 5 Common Questions and Sample Answers ..... 10
LESSON 6 Personal Conditions ..... 13
LESSON 7 Introductions ..... 14

**Tape 1, Side 2**

LESSON 8 Asking and Telling Names ..... 15
LESSON 9 Birthplace, Birthday, Age, and Address ..... 19
LESSON 10 Common Nouns ..... 20
LESSON 11 General Dialogue ..... 23
LESSON 12 Directions ..... 25
LESSON 13 Weather ..... 26
LESSON 14 Counting ..... 28

**Tape 2, Side 1 (starts with Lesson 14, item 12)**

LESSON 15 Place Names (Phrase List) ..... 30
LESSON 16 Place Names (Dialogue) ..... 34
LESSON 17 The Seasons ..... 35
LESSON 18 Time ..... 35
LESSON 19 Days of the Week ..... 36
LESSON 20 Foods ..... 38
LESSON 21 Household Items ..... 40
LESSON 22 Fish, Animals, Birds ..... 40

**Tape 2, Side 2**

LESSON 23 Eating ..... 43
LESSON 24 Conference with the Teacher ..... 44
LESSON 25 At the Store ..... 46
LESSON 26 Making Airplane Reservations ..... 48
LESSON 27 Steambath ..... 49
LESSON 28 At the Doctor's Office ..... 50
LESSON 29 A Short Stay in a Village ..... 53
LESSON 30 Holidays ..... 55

Bibliography ..... 57


FL023 844



BEST COPY AVAILABLE

# Yup'ik Phrase and Conversation Lessons

Written and recorded
by Anna W. Jacobson
Edited by Steven A. Jacobson

**Alaska Native Language Center**
**University of Alaska Fairbanks**
1996

Yup'ik Phrase and Conversation Lessons
Anna W. Jacobson
© 1996 Alaska Native Language Center

Printed in the United States of America
All rights reserved

This work is dedicated to our children.
Mary and Jacob.

ISBN 1-55500-056-8

First printing 1996 250 copies

Address correspondence to:
Alaska Native Language Center
University of Alaska Fairbanks
P.O. Box 757680
Fairbanks, AK 99775-7680
Telephone (907) 474-7874

It is the policy of the University of Alaska to provide equal education and employment opportunities and to provide services and benefits to all students and employees without regard to race, color, religion, national origin, sex, age, disability, status as a Vietnam era or disabled veteran, marital status, changes in marital status, pregnancy, or parenthood, pursuant to laws enforced by the Department of Education and the Department of Labor, including Presidential Executive Order 11246, as amended, Title VI and Title VII of the 1964 Civil Rights Act, Title IX of the Education Amendments of 1972, the Public Health Service Act of 1971, the Veteran's Readjustment Assistance Act of 1974, the Vocational Rehabilitation Act of 1973, the Age Discrimination in Employment Act of 1967, the Equal Pay Act of 1963, the 14th Amendment, EEOC's Sex Discrimination Guidelines, and Alaska Statutes 18.80.010 et seq., and 14.18.010 et seq., and 36.30.010 et seq. Inquiries regarding application of these and other regulations should be directed either to the University of Alaska Fairbanks, Director of Employee Relations; the Office of Civil Rights, Department of Education, Washington, D.C.; or to the Office of Federal Contract Compliance Programs, Department of Labor, Washington, D.C.

# Yup'ik Phrase and Conversation Lessons

**Preliminary Remarks**

1. These phrase and conversation lessons are based on the language of the Lower Kuskokwim area, which is the largest dialect of Yup'ik Eskimo. In some cases other dialect areas may use different words or different phrasing.

2. Yup'ik grammar is very different from English. In particular, suffixes are used extensively in Yup'ik, so much so that in some cases a single Yup'ik word may correspond to an entire English sentence. Learners should use caution in forming their own sentences following the patterns of the sentences in these lessons.

3. Certain letters in Yup'ik have sounds which are different from the sounds of the same letters in English. Yup'ik spelling is entirely regular, but in some cases a letter will have a different sound from its basic value (as given below) due to its position in the word.

4. For more information on the above points, the learner should refer to the grammars and dictionaries listed at the end of this booklet.

5. In the lessons below, words following a double slash, "//", represent a more polite form of a request, an answer to the given question, or a sentence illustrating the use of the given word. Italicized words given in parentheses can be substituted for the italicized word(s) in the sentence.

6. In Yup'ik "he" and "she" (and "it") are expressed with the same endings, so a translation such as "he is asleep" should be understood as "he or she is asleep".

◊ *Tape 1, Side 1 begins here*

**The Sounds of the Yup'ik Alphabet**

Consonants:

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| row 1) | p | t | c | | k | | q |
| row 2) | v | l | s | y | g | ug̃ | r |
| row 3) | vv | ll | ss | | gg | w | rr |
| row 4) | m | n | | | ng | | |
| row 5) | m̀ | ǹ | | | ǹg | | |

Vowels:

a, aa, i, ii, u, uu, e

## LESSON 1 Common Expressions

1. Ii-i.
   Yes.

2. Qang'a. // Qaang.
   No.

3. Cali.
   More.

4. Tua-i.
   Enough.

5. Assirtuq.
   It's good.

6. Assiituq.
   It's bad.

7. Piyugtua.
   I'd like to.

8. Piyuumiitua.
   I don't care to.

9. Yuqercugtua.
   I'd like to go relieve myself.

10. Takaryugtua.
    I feel shy.

11. Iterlii.
    May I come in.

12. Maaggun.
    This way.

13. Pitsaqenritamken.
    Excuse me. (I didn't do that to you on purpose.)

14. Kita.
    Here, take it.

15. Kiiki.
    Hurry up.

16. Quyana.
    Thank you.

17. Aa-ang.
    You're welcome.

**LESSON 2 Exclamations**

1. Taiyuipaa!
   My, how he just has not gotten here!

2. Agu!
   Don't!

3. Ak'akika!
   So many!

4. Akeka!
   Ouch!

5. Akleng!
   I'm so sorry!

6. Alingnaqvaa!
   How frightening!

7. Ampi!
   Come on, let's go!

8. Anagpaa!
   So excellent! Well done!

9. Angli-lli!
   My how tremendous!

10. Aqsivaa!
    My how full I am!

11. Arca!
    Be quiet!

12. Aren!
    Oops!

13. Arenqiapaa!
    Oh my goodness!

14. Assirpaa!
    How marvelous!

15. Assiipaa!
    How bad!

16. Aullu!
    Don't even think of it!; Watch out!

17. Caa una!
    So reprehensible! What do you think you are doing!

18. Cumacinaqvaa!
    It's so repulsive!

19. Ik'atak!
    So disgusting!

20. Ik'ikik'!
    So much!

21. Ineqsikik'!
    My how cute!

22. Kacakikikaa!
    Serves you right!

23. Kaigpaa!
    I'm so hungry!

24. Taqsuqvaa!
    I'm so tired!

25. Naamikik'!
I sure don't know!

26. Nakleng!
Oh so pathetic!

27. Nallu!
Well, be in that state of ignorance!

28. Nengllirpaa!
Oh it's so cold!

29. Nunanirnaqvaa!
My it's so beautiful, it fills me with joy!

30. Qerrupaa!
Oh, I'm so cold!

31. Kiiryugpaa!
Oh, I'm so hot!

32. Qumlinaqvaa!
How irritating!

33. Tang!
Look! Behold!

34. Tengrunaqvaa!
So exciting! (*literally* so motivating!)

35. Uuminaqvaa!
Darn it!

36. Eqnarivakar!
It's so infuriating!

37. Cukaipaa!
My, how slow!

**LESSON 3 Greeting, Leave-taking, etc.**

1. Waqaa?
   Hello. What brings you here?

2. Cangacit? // Qaill' ayuqsit?
   How are you?

3. Assirtua. Quyana.
   I'm fine. Thank you.

4. Cama-i.
   Pleased to meet you *or* Good to see you again *(greeting accompanying a handshake said upon meeting someone for the first time or after a long absence).*

5. Qaill' ayuqa nulian? // Assilartuq.
   How is your wife? // She's been fine.

6. Irnian-mi? // Uumirpak-wa naulluulria.
   How about your child? // All this week she's been sick.

7. Qaillun ilaten ayuqat? // Assirtut.
   How are your relatives? // They're fine.

8. Cassurcit? // Ellmikun taigua.
   What did you come for? // I came for no particular reason.

9. Sam-aq-qaa maantuq? // Cataituq.
   Is Sam *(any name may be used)* here? // He's not here.

10 Piura.
   Good bye (stay well).

11. Tangerciqamken unuaqu.
    I'll be seeing you tomorrow.

**LESSON 4 Common Commands or Requests**

1. Aug̃'arru. // Aug̃'aqerru.
   Move it out of the way // Would you please move it out of the way.

2. Anusgu. // Anuteqerru.
   Take it out. // Would you please take it out.

3. Egesgu. // Egteqerru.
   Throw it away. // Would you please throw it away.

4. Amiik ikiresgu. // Amiik ikirteqerru.
   Open the door. // Would you please open the door.

5. Amiik patuu. // Amiik patuqerru.
   Close the door. // Would you please close the door.

6. Ikayurnga. // Ikayuqernga.
   Help me. // Would you please help me.

7. Kenurraq kumaresgu. // Kenurraq kumarteqerru.
   Turn the light on. // Would you please turn the light on.

8. Kenurraq nipesgu. // Kenurraq nipteqerru.
   Turn the light off. // Would you please turn the light off.

9. Maligesnga. // Maligteqernga.
   Accompany me. // Would you please accompany me.

10. Taisgu. // Taiteqerru.
    Hand it to me. // Hand it to me please.

11. Teguu. // Teguqerru.
    Take it (*or* pick it up). // Would you please take it (*or* pick it up).

12. Neryaqunaku. // Nerqeryaqunaku.
    Don't eat it. // Please don't eat it.

13. Merr'u. // Meq'erru.
    Drink it. // Would you please drink it.

14. Neriu. // Nerqerru.
Eat it. // Would you please eat it.

15. Uitasgu. // Uitatqerru.
Leave it alone. // Would you please leave it alone.

16. Niicugnissuun qastucarru. // Niicugnissuun qastucaqerru.
Turn the radio up. // Please turn the radio up.

17. Tiiviiq qaskellicarru. // Tiiviiq qaskellicaqerru.
Turn the television down. // Please turn the television down.

18. Pinrilgu. // Pinritqerru.
Don't bother it. // Please don't bother it.

19. Utaqanga. // Utaqaqemga.
Wait for me. // Please wait for me.

20. Aqumi. // Kitak aqumqaa.
Sit down. // Would you please sit down.

21. Aug̃'a. // Kitak aug̃'aqaa.
Move out of the way. // Would you please move out of the way.

22. Ani. // Kitak anqaa.
Go out. // Would you please go out.

23. Ayii. // Kitak ayii.
Go away. // Please go away.

24. Cali taikina. // Kitak cali taikina.
Come again. // Please come again.

25. Inarten. // Kitak inarten.
Go to bed. // Please go to bed.

26. Itra. // Kitak itra.
Come in. // Please come in.

27. Makten. // Kitak makten.
Get up. // Please get up.

28. Mer'a. // Kitak mer'a.
Drink. // Please drink.

29. Neri. // Kitak neri.
Eat. // Please eat.

30. Qavaa. // Kitak qavaa.
Sleep. // Would you please sleep.

31. Taitai. // Kitak taiqaa.
Come here. // Would you please come here.

32. Tupii. // Kitak tupii.
Wake up. // Would you please wake up.

33. Waten pii. // Kitak waten pii.
Do like this. // Would you please do like this.

34. Matarten. // Kitak matarten.
Take off your coat. // Would you please take off your coat.

35. Agturyaqunaku!
Don't touch it!

36. Pinrilgu!
Don't do that!

37. Nalluyagucaqunaku!
Don't forget it!

38. Kitak qanellren cali qanqerru cukaunak.
Would you please slowly repeat what you just said.

39. Kitak cali qanqerru aturluten capermailngurnek qaneryaranek.
Would you please say it again using simple words.

**LESSON 5 Common Questions and Sample Answers**

1. Caciqseŋuk? // Tangercetaaliyarciqukuk. // Manaryarciqukuk.
   What'll we do? // We'll go to the movies. // We'll go jigging for fish.

2. Cakuciuga? // Tungulriaruuq qatelrianek kukupagluni. // Kavirliuguq.
   What kind is it? // It's black with white spots. // It's red.

3. Calisit? // Kelipiunga. // Caliunga. // Neqekamnek yuartua.
   What are you doing? // I'm making bread. // I'm working. // I'm looking for something to eat.

4. Camek nerciqseŋuk? // Neqerrlugnek. // Akutamek. // Suupamek.
   What are we going to eat? // Dried fish. // Eskimo ice cream. // Stew.

5. Camek neryugcit? // Egaamek. // Assaliamek. // Atsanek.
   What would you like to eat? // Poached fish steaks. // Pancakes. // Berries.

6. Camek piyugcit? // Nuussimek. // Paltuugmek.
   What do you want? // (I want) a knife. // (I want) a Coat.

7. Caqatarceŋuk? // Iqvaryaqatartukuk. // Muragteqatartukuk.
   What are we going to do? // We're going to go camping to pick berries. // We're going to gather some wood.

8. Caqatarcit? // Manaryaqatartua. // Iqvaryaqatartua.
   What are you going to do? // I'm going to go fishing (with a hook and line). // I'm going to go berry picking.

9. Casit? // Mingqutemnek yuartua.
   What are you doing? // I'm looking for my needle.

10. Cayugcit? // Cayunritua. // Keliparyugtua.
    What do you want (to do)? // I don't want to do anything, I don't want anything. // I would like some bread.

11. Kia ukut pikaki? // Sally-m pikai. // Wii pikanka.
    Whose are these? // They belong to Sally. // They're mine.

12. Kia una pikau? // Ernie-m pikaa. // Wii pikaqa.
Who does this belong to? // It belongs to Ernie. // It's mine.

13. Kituuga? // Agay'auguq. // Sam-auguq.
Who is he/she? // It is Agay'aq. // It is Sam.

14. Naken pisit? // Kipusvigmek. // Neqlillernek. // Nemnek.
Where did you come from (just now)? // From the store. // From the fish camp. // From my house.

15. Naken tauna pillrusiu? // Mamterillermium cikiutekaa.
Where did you get that? // It's a gift from someone from Bethel.

16. Nauwa? // Waniwa. // Yaa-i. // Nalluaqa.
Where is it? // Here it is. // Over there. // I don't know.

17. Nani uitalarcit? // *Maani* uitalartua (*Mamterillerni, Anchorage-aami).*
Where are you staying? // I'm staying *here locally (in Bethel, in Anchorage).*

18. Nanta? // Ama'antuq Sam-ankuni. // Maani cataituq.
Where is she? // She's at Sam's house. // She isn't here.

19. Natmun piqatarcit? // Nervigmun piqatartua. // Tangercetaaliyaqatartua.
Where are you going to go? // I'm going to go to the restaurant. // I'm going to go to the movies.

20. Natmurcit? // *Elitnaurvigmun* agua *(kipusivigmun, kalikivigmun).*
Where are you going? // I'm going *to the school (to the store, to the post office).*

21. Qaill' ayuqa? // Assirillruuq, pissanqeggiluni-llu.
What's it like? How is he? // He's well now and full of vigor.

22. Qaill' ayuqsit? // Assirtua.
How are you? // I'm fine.

23. Qaill' pia? // Etgalqitartuq. // Uquirtelliniuq.
What's wrong with it? // It's having trouble because the water is shallow. // It's out of fuel.

24. Qaill' pisit? // Tuqucarpiartua. //Miryalnguunga.
What's wrong with you? // I almost choked on a bone. // I feel nauseated.

25. Qaku ayagciqsit? // *Unuaqu* ayagnalua piunga *(Pekyutmi, Saturday-mi).*
When are you leaving? // I'm planning on leaving *tomorrow (Monday, Saturday).*

26. Qangvaq tekitellrusit? // *Akwaugaq* tekitellruunga *(Aipiritmi, Sunday-mi).*
When did you arrive? // I arrived *yesterday (Tuesday, Sunday).*

27. Qavcinek irniangqercit? // Irniaritua. // *Ataucimek* irniangqertua *(malrugnek, pingayunek).*
How many children do you have? // I don't have any children. // I have *one* child *(two, three).*

28. Qavcitun akingqerta? // Qultun akingqertuq. // Four dollars akingqertuq.
How much does that cost? // It costs ten dollars. // It costs four dollars.

29. Wataimarta? // Five-klaagniarartuq.
What time is it? // It's almost five o'clock.

30. Cauga una? // Kuukicaaruuq. // Cungavseruuq.
What is this? // It's a button. // It's a bead.

31. Taringarpenga-qaa? //Taringenritamken. //Taringamken.
Do you understand me? // I don't understand you. // I understand you.

32. Assikan-qaa? // Assiilkaqa. // Assikaqa.
Do you like it? // I don't like it. // I like it.

33. Maligglaken? // I-ii, maligcukuvnga tua-i maligesnga.
May I go with you? // Yes, if you want to, come with me.

34. Qaillun? // Waten. // Tuaten. // Uutun.
How? // Like this. // Like that. // Like this one.

35. Ciin? // Ayagyuumiilama-wa. // Kaingeksailama-wa. // Piyuumiilama-wa.
Why? // Because I don't want to travel. // Because I haven't become hungry. // Because I don't want to.

36. Kina? // Mall'aq. // Steve-aq.
Who? // Mall'aq. // Steve.

37. Camek yuurqeryugcit? // Kuuvviamek. // Saayumek.
What kind of hot beverage do you want to drink? // Coffee. // Tea.

38. Cauga una Yugcetun?
What is this in Yup'ik?

39. Qaill' qanlarceciu una Yugcetun: "Are you comfortable?" //
Waten wangkuta qanlaraput: "Uitanqegciuten-qaa?"
How do you say, "Are you comfortable?" in Yup'ik? //
We say this: "Uitanqegciuten-qaa?"

**LESSON 6 Personal Conditions (Questions and Answers)**

1. Kaigtuten-qaa? // Kaigtua. // Kainritua.
Are you hungry? // I'm hungry. // I'm not hungry.

2. Qavarniuten-qaa? // Qavarniunga. // Qavarninritua.
Are you sleepy? // I'm sleepy. // I'm not sleepy.

3. Aqsiuten-qaa? // Aqsiunga. // Aqsinritua.
Are you full? // I'm full. // I'm not full.

4. Taqsuquten-qaa? // Taqsuqua. // Taqsuqenritua.
Are you tired? // I'm tired. // I'm not tired.

5. Naulluuguten-qaa? // Naulluugua. // Naulluunritua.
Are you sick? // I'm sick. // I'm not sick.

6. Qamiqiquten-qaa? // Qamiqiqua. // Qamiqiqenritua.
Do you have a headache? // I have a headache. // I don't have a headache.

7. Kiiryugtuten-qaa? // Kiiryugtua. // Kiiryunritua.
   Are you hot and sweaty? // I'm sweating. // I'm not sweating.

8. Qerrutaaten-qaa? // Qerrutaanga. // Qerrutenritua.
   Are you cold? // I'm cold. // I'm not cold.

9. Iluliquten-qaa? // Iluliqua. // Iluliqenritua.
   Do you have a stomachache? // I have a stomachache.
   // I don't have a stomachache.

10. Maqiyugtuten-qaa? // Maqiyugtua. // Maqiyuumiitua.
    Do you want to take a steambath? // I want to take a steambath.
    // I don't want to take a steambath.

11. Meqsugtuten-qaa? // Meqsugtua. // Meqsunritua.
    Are you thirsty? // I'm thirsty. // I'm not thirsty.

12. Yuurqeryugtuten-qaa? // Yuurqeryugtua. // Yuurqeryuumiitua.
    Do you want a hot beverage? // I want a hot beverage.
    // I don't want a hot beverage.

**LESSON 7 Introductions (Dialogue)**

1. Kituusit?
   Who are you?

2. Miuliugua.
   I'm Mary.

3. Camiungusit?
   Where are you from?

4. Napaskiarmiunguunga.
   I'm from Napaskiak.

5. Kia yuk'aten?
   Whose offspring are you?

6. Nanugaankuk Julia-llu.
   Nanugaq and Julia's.

7. Ilakelliniamken!
   You are my relative!

8. Qaillun?
   How?

9. Ilungaqliniamken.
   You are my (cross) cousin.

◊ *Tape 1, Side 1 ends*

◊ *Tape 1, Side 2 begins*

**LESSON 8 Asking and Telling Names and General Dialogue**

1. Cauga atren Kass'atun?
   What is your name in English?

2. Atqa Steve Jones-aaruuq.
   My name is Steve Jones.

3. Atra alqavet kituuga Yugcetun?
   What is your older sister's Eskimo name?

4. Nuraumek pilaraat.
   They call her Nurauq.

5. Kituuga-mi atra uyurarpet Kass'atun?
   And what is your younger sibling's name in English?

6. Mildred Smith-aaruuq.
   It's Mildred Smith.

7. Kassuusngauten-qaa?
   Are you married?

8. Kassuusngaunga.
   I'm married.

9. Kassuusnganricukluten.
   I thought you were not married.

10. Elpet-mi, kassuusngauten-qaa?
How about you, are you married?

11. Wii kassuusnganritua.
I'm not married.

12. Uikangqertuten-qaa?
Do you have a fiance?

13. Qang'a. Uilingiataugua.
No. By choice I'm not married.

14. Ciin tanem uilingiatauyugcit?
Why do you choose to remain single?

15. Uikaqa tuqullruuq.
My fiance died.

16. Akleng.
So sorry.

17. Kituuga atra nuliavet?
What is your wife's name?

18. Ruby Lynn-auguq.
It's Ruby Lynn.

19. Qangvaq nuliangellrusit?
When did you get a wife.

20. Elitnaunrillemni egmian kassuutellruunga.
I got married as soon as I finished school.

21. Qavcinek irniangqercetek?
How many children do you two have?

22. Cetamanek irniangqertukuk.
We have four children.

23. Nantasmi?
And where are they?

24. Elitnauryaumaut.
They are attending school.

25. Nani?
Where?

26. Alqiit University-mi elitnauryaumauq.
Their older sister is studying at the University.

27. Camek elitnaurta?
What is her major study?

28. Yungcaristeńguyaramek elitnaurtuq.
She is studying to become a doctor.

29. Ilai-mi nani elitnaurtat?
Where are her siblings going to school?

30. Maani Alaska-mi.
Here in Alaska.

31. Caurcugta-mi yungcaristeńgurculriim kinguqlia?
What is a career goal of the younger sibling of the one who wants to become a doctor?

32. Iinriurteńgurcugtuq taum kingquqlia.
Her younger sibling wants to become a nurse.

33. Taukugmi ilakek?
What about their sibling?

34. Cali-wa high school-ami elitnaulriik.
They are still going to high school.

35. Yukaaten-qaa Ciimam?
Are you a child of Ciimaq?

36. Ii-i.
Yes.

37. Aanaka qanlartuq elpeceńek.
My mother talks about your family.

38. Nerellruuten-qaa?
Have you eaten?

39. Nereksaitua ernerpak.
I haven't eaten all day.

40. Kitak neryartua nemnun.
Then come eat at my house.

41. Quyana, pisciigatua waniwa.
Thank you, I'm unable to right now.

42. Ciin?
Why?

43. Waniwa ayakatartua nunamnun.
I'm leaving for my village now.

44. Tekiskuvet kitak uumiku neryartuqina.
Next time when you come, please come and eat at my home.

45. Ernerpak uitaqataquma neryarturciqua nevnun.
If I'm going to stay here all day, I'll come to eat at your house.

46. Waniwa qanercuutma number-aara.
Here is my telephone number.

47. Quyana. Piuraa.
Thank you. See you later.

**LESSON 9 Birthplace, Birthday, Age and Address (Dialogue)**

1. Nani yuurtellrusit?
   Where were you born?

2. Yuurtellrunga Akiacuarmi.
   I was born at Akiacak.

3. Nani uitalarcit?
   Where do you live?

4. Anchorage-aami uitalartua.
   I live in Anchorage.

5. Address-aan-mi cauga?
   What is your address?

6. 2020 Spenard Street-auguq.
   It is 2020 Spenard Street.

7. Camek anutiingqercit?
   What is your birthday?

8. Anutiiqa January 20-uguq.
   My birthday is January 20.

9. Qavcinek allrakungsit?
   How old are you?

10. Yuinarnek allrakungellruunga anutiimni.
    I became twenty years old on my birthday.

11. Wiinga-llu anutiimni cali allrakungellruunga 20-nek.
    I also became twenty on my birthday.

12. Ciuqliqsukamken.
    I thought you were older than I.

13. Ayagyuanruyukamken!
    I thought that you were younger!

14. Cauga-mi elpet anutiin?
    And when is your birthday?

15. November 20-uguq.
    It's on November 20.

16. Tang ayagyuanrullinilriaten wangni! Nani-mi yuurtellrusit?
    Goodness, you're younger than me. And where were you born?

17. Naparyarrarmi.
    At Napakiak.

18. Elpet-mi address-aan cauga?
    And what is your address?

19. 2025 Spenard Street-auguq.
    2025 Spenard Street.

20. Canimetliniuq uitaviin nemnek.
    Your residence is close to where my house is located.

21. Kuuvviaryartuqina nemnun unuaqu caarkaireskuvet.
    Come to my house for coffee after you finish your chores.

**LESSON 10 Common Nouns**

1. agayuvik // Nanta agayuvik?
   church // Where is the church?

2. angun // Ingna angun uikaqa.
   man // That man is my husband.

3. angyaq // Angyamkun ayakiluk.
   boat // Let's go, using my boat.

4. arnaq // Una arnaq nulirqaqa.
   woman // This woman is my wife.

5. elitnaurvik // Caliciqua elitnaurvigmi.
   school // I will work at the school.

6. ena //Nauwa enii John-am?
   house // Where is John's house?

7. irniaq // Irniaqa elitnauryaumauq.
   child, offspring // My child is away at school.

8. kalikivik // Kalikivigmun igaqa aguteqerru.
post office // Would you please take my letter to the post office.

9. kipusvik // Kipusvigteqatartua.
store // I'm going to go to the store.

10. kuik // Kuik ak'a cikulliniuq!
river // My goodness, the river has already frozen over!

11. maqivik // Maqikiluk maqivigpeni unuamek.
steambath house // Let's take a steambath at your steambath house today.

12. mikelnguq // Nauwa mikelnguut?
child, little one // Where are the children?

13. misvik // Misviitukut.
landing strip, airport // We don't have a landing strip.

14. nuna // Man'a nunakaput.
land, village // This is our village.

15. nunapik // Nunapigmi nuniit uitauq.
tundra // Their home village is on the tundra.

16. nutek // Nutgucillinivagcit!
gun // My, you sure have a lot of guns!

17. qanikcaq // Allamimi man'a qanikcaillruuq.
snow // There is less snow here than last year.

18. ellalluk // Ellallirpakaan iralurrluni cayuumiirutua.
rain // I'm becoming depressed because it keeps raining all month.

19. neqlilleq // Neqlillmeggnun upallruut.
fish camp // They moved to their fish camp.

20. qimugta // Qimugkauyarmek cikillruanga.
dog // She gave me a puppy.

21. tengssuun // Tengssuun qavciklaagmi tekitelarta?
airplane // What time does the airplane arrive?

22. tumyaraq // Kuik tumyaraurtelartuq uksumi.
roadway // The river becomes a roadway during the winter.

23. Yup'ik // Yup'igcetun elicungcallruunga.
Yup'ik Eskimo // I studied the Yup'ik Eskimo language.

24. Kass'aq // Kass'aq tauna elisngauq Yugcetun.
Caucasian // That Caucasian is knowledgeable in the Yup'ik language.

25. aana // Aanama pilugulillruanga.
mother // My mother made me a pair of mukluks (skin boots).

26. aata // Aataka urenkenrituq.
father // My father is very busy.

27. alqaq // Alqaqa pissanqelartuq.
older sister // My older sister is so active and talented.

28. anngaq // Anngama ikayualaraanga.
older brother // My older brother helps me.

29. uyuraq // Uyuraanka ak'anek tangeqsaitanka.
younger sibling // I haven't seen my younger siblings for a long time.

30. ui // Uika ayagayunqegtuq.
husband // My husband likes to travel.

31. nuliaq // Nuliaran nacalillrua.
wife // His wife made him a hat.

32. qetunraq // Qetunraa elliicetun ilaliunqegtuq.
son // His son is friendly like he is.

33. panik // Panini elitnauresqumallrua.
daughter // She wanted her daughter to go to school.

34. maurluq // Mauluqa kenketallruuq.
grandmother // My grandmother was a loving person.

35. apa'urluq // Apa'urluminun alartellruuq.
grandfather // He thought that his grandfather was his father.

36. tutgar // Cunawa tang tutgaraqekiiten.
grandchild // So you're his grandchild!

37. ilakellriit // Ilakellriaruyukamci.
family // I thought you were a family.

**LESSON 11 General Dialogue**

1. Camiungusit?
Where are you from?

2. California-rmiunguunga.
I'm from California.

3. Nani-mi maa-irpak uitalarcit?
Where do you live at the present time?

4. Mamterillerni maa-i uitalartua.
At the present time I reside in Bethel.

5. Casteŋgusit Mamterillerni?
What is your occupation in Bethel?

6. Elitnaurilartua high school-aami.
I teach at the high school.

7. Nereksaituten-qaa?
Haven't you eaten?

8. Nereksaitua ernerpak.
I haven't eaten all day.

9. Kitak, neri.
Then, please eat.

10. Quyanaqvaa-lli elpeni.
Thank you very much.

11. Allanrukina kitak maani nemni.
Stay at my house and be my guest.

12. Allanruyungerma-wa tua-i unuamek utertarkaulrianga.
Even though I want to stay, I can't because I have to return home tonight.

13. Uumiku ata taikuvet nemni uitakina.
When you come again, I insist that you stay here at our house.

14. Ii-i, uitaciqua maani.
Yes, I'll stay here.

15. Qaill' taisit?
How did you come?

16. Maligarullua taillruunga.
I hitched a ride coming here.

17. Qaku ayakugcit?
When are you planning to leave?

18. Yuralriit taqkata ayakunaunga.
I'm planning on leaving when the dancers are finished.

19. Waniwa yurangeqatalliniut.
They're going to start dancing soon.

20. Tua-i agqatartua. Quyana nerevkarlua.
Then I'd better go. Thank you for having me eat.

21. Uumiku kitak ciuniqina maavet tekiskuvet.
Next time come to my house first thing when you arrive.

22. Piciqua. Quyana.
I will. Thank you.

23. Tua-i-ngunrituq.
It is not the last time I'll be seeing you.

24. Piuraa.
Good bye.

**LESSON 12 Directions**

1. Man'a-qaa qanercuutetangqertuq? / / Kipusvigmi pitangqertuq.
   Is there a telephone here? / / There is a telephone at the store.

2. Nanta kipusvik? / / Ing'um agayuviim *ketiini* uitauq *(keluani).*
   Where is the store located? / / It's located *in front (riverwards) of* that church *(in back of).*

3. Camek mingugluni? / / *Qatellriamek* mingungqertuq *(tungulriamek, kavirlimek, qiuglimek, cungaglimek).*
   What color is it? / / It's *white* in color *(black, red, blue, green).*

4. Nanta kalikivik? / / Elitnaurviim *manuani* uitauq *(tunuani, ukatiini, amatiini, caniani).*
   Where is the post office? / / It's located *in front of* the school *(behind, this side of, beyond, next to).*

5. Waken nanlluni? / / *Uatiini* ing'um nem qatellriim uitauq *(kiatiini).*
   Where is it from here? / / It's located on the *downriver* side of that white house *(upriver).*

6. Nauwa elitnaurvik? / / Yaantuq ing'um agayuviim amatiini.
   Where is the school building? / / It's over there beyond that church.

7. Nauwa-mi agayuvik? / / Yaa-i tang suulutaamek kelistarluni qacarnemikun.
   And where is the church? / / It's over there with a gold cross on its siding.

**LESSON 13 Weather (Phrase List and Dialogue)**

1. Qaill' ayuqa ella?
   What's the weather like?

2. Ellallirtuq.
   It's raining.

3. Anuqlirtuq.
   It's windy.

4. Akercirtuq.
   It's sunny.

5. Qanirtuq.
   It's snowing.

6. Kiircetuq.
   It's hot.

7. Pircirtuq.
   There's a snowstorm.

8. Nengllirtuq.
   It's cold.

9. Qerrutaanga.
   I'm cold.

10. It'gairtua.
    My feet are cold.

11. Ciutairtua.
    My ears are cold.

12. Unatairtua.
    My hands are cold.

13. Unuamek nengllian kumlaqu'urtuq qengaqa.
    Since it's cold today, my nose keeps feeling cold.

14. Wii-llu qerruquraama it'gairangua.
And since I keep feeling cold, my feet are becoming cold.

15. Akwaugaq qercuayarpiallruunga kankiirinanemni.
Yesterday I almost got frostbitten while skating.

16. Wii-llu eskiillemni pircingan qerruyingama utertellruunga.
I came back from skiing when I became cold after the blizzard started.

17. Akwaugaq pirtuum kinguani akercingan ikamraruallruunga.
I went dog sledding yesterday when it became sunny after the blizzard.

18. Nenglairuskan up'nerkaqu manaryangciqua.
When it becomes warm during the spring I'll start ice fishing.

19. Wii up'nerkaqu qanikcaq uruumarikan kanaqlagcurciqua.
I'll start hunting for muskrats after the snow melts during the spring.

20. Nenglairutaqami man'a nuna nunanirilartuq.
When it becomes warm, the land around here becomes a joy to behold.

21. Kiagmi-llu nutaan akercirqami nanelviinani.
And during the summer when the sun is shining there is no place one would rather be.

22. Taug̃ken ellallirtura'arqami uitayuunaitnaqluni.
But when it rains continuously it's such an undesirable place to be.

23. Ellallirtura'arqami-wa iralurrluni-llu akerciqsaunani pilaami.
It's because it rains continuously for a month without any sunshine.

**LESSON 14 Counting (Phrase List)**

1. atauciq // Ataucimek alqangqertua.
   one // I have one older sister.

2. malruk // Malrugnek anngangqertua.
   two // I have two older brothers.

3. pingayun // Pingayunek qetunrangqertua.
   three // I have three sons.

4. cetaman // Cetamanek paningqertua.
   four // I have four daughters.

5. talliman // Tallimanek irniangqertua.
   five // I have five children.

6. arvinlegen // Arvinlegnek tutgarangqertua.
   six // I have six grandchildren.

7. malrunlegen // Malrunlegnek perriutnek cikiraanga.
   seven // She gave me seven towels.

8. pingayunlegen // Pingayunlegnek-ggem cikiqatallruanga.
   eight // I thought that she was going to give me eight.

9. qulngunrita'ar // Qulngunrita'arnek qimugtengqertua.
   Nine. // I have nine dogs.

10. qula // Qulnek atkungqertua.
    ten // I have ten parkas.

11. qula atauciq // Neqtua qula ataucimek cipluku.
    eleven // I caught eleven fish.

◊ *Tape 1, Side 2 ends*

◊ *Tape 2, Side 1 begins*

12. qula malruk // Naaqiyugnganrituq tekilluku qula malruk.
    twelve // She can't count up to twelve.

13. qula pingayun / / Naaqiaqami nalluyaguquralaraa qula pingayun.
thirteen / / When she counts she forgets the number thirteen.

14. akimiarunrita'ar / / Ukusmi akimiarunritaraunritat?
fourteen / / Why aren't there fourteen of these?

15. akimiaq / / Uterciiqniuq erneret akimiaret atakuatni.
fifteen / / She says that she will return the evening of the fifteenth day.

16. akimiaq atauciq / / Naaqinermek elicungcarturallermini nalluyaguquraraa akimiaq atauciq.
sixteen / / She keeps forgetting the number sixteen while she is learning to count.

17. akimiaq malruk / / Kuvyallermini pitliniuq akimiaq malrugnek cipluku.
seventeen / / When he drifted with the net, he caught seventeen (fish).

18. akimiaq pingayun / / Qavciugat? Akimiaq pingayunek cipluku.
eighteen / / How many are there? There are eighteen of them.

19. yuinaunrita'ar / / Yuinaunrita'artun akingqelliniuq tauna saaniik.
nineteen / / Apparently that tea kettle costs nineteen (dollars).

20. yuinaq / / Yuinarnek yuarangqertua.
twenty / / I have twenty fingers and toes.

21. yuinaak malruk / / Yuinaagnek malrugnek akilillrua calillrani.
forty / / She paid him forty (dollars) when he worked.

22. yuinaat pingayun / / Yagtellrani cikiraa yuinarnek pingayunek.
sixty / / When he extended his hand she gave him sixty (dollars).

23. tiissitsaaq / / Naaqilriamek niiteksaitua tiissitsaaq tekilluku.
thousand / / I haven't heard anyone count to a thousand.

**LESSON 15 Place Names (Phrase List)**

1. Taciq / / Tacirmi uitaunga. / / Tacirmun ayagciqua. / / Tacirmek taillruunga. / / Tacirmiunguunga.
   St. Michael / / I'm at St. Michael. / / I'll go to St. Michael. / / I just came from St. Michael. / / I'm a resident of St. Michael.

2. Tapraq / / Taprarmi uitauten. / / Taprarmun ayagciquten. / / Taprarmek taillruuten. / / Taprarmiunguuten.
   Stebbins / / You're at Stebbins. / / You'll go to Stebbins. / / You just came from Stebbins. / / You're a resident of Stebbins.

3. Qerrullik / / Qerrulligmi uitauq. / / Qerrulligmun ayagciquq. / / Qerrulligmek taillruuq. / / Qerrulligmiunguuq.
   Kotlik / / He's at Kotlik. / / He'll go to Kotlik. / / He just came from Kotlik. / / He's a resident of Kotlik.

4. Imangaq
   Emmonak

5. Alarneq
   Alakanuk

6. Asaacarsaq
   Mountain Village

7. Negeqliq
   St. Mary's

8. Tuutalgaq
   Pilot Station

9. Masserculleq
   Marshall

10. Iqugmiut
    Russian Mission

11. Marayaarmiut
    Scammon Bay

12. Naparyaarmiut
    Hooper Bay

13. Cev'aq
Chevak

14. Niugtaq
Newtok

15. Tununeq
Tununak

16. Nunakauyaq
Toksook Bay

17. Negtemiut
Nightmute

18. Mikuryaq
Mekoryuk

19. Cevv'arneq
Chefornak

20. Qipneq
Kipnuk

21. Kuigilnguq
Kwigillingok

22. Kangirnaq
Kongiganak

23. Iik
Eek

24. Tuntutuliar
Tuntutuliak

25. Naparyarraq
Napakiak

26. Napaskiaq
Napaskiak

27. Nunapicuar
Nunipitchuk

28. Kassigluq
Kasigluk

29. Mamterilleq
Bethel

30. Kuiggluk
Kwethluk

31. Akiacuar
Akiachak

32. Akiaq
Akiak

33. Tuulkessaaq
Tuluksak

34. Qalqaq
Kalskag

35. Anyaraq
Aniak

36. Kuinerraq
Quinhagak

37. Mamterat
Goodnews

38. Arviiq
Platinum

39. Tuyuryaq
Togiak

40. Manuquutaq
Manakotak

41. Curyung
Dillingham

42. Alaqnaqiq
Aleknagik

43. Cetuyaraq
New Stuyahok

44. Atmaulluaq
Atmautluak

45. Qaluyaaq
Nelson Island

46. Nunivaaq
Nunivak Island

47. Kusquqvak
Kuskokwim River

48. Kuigpak
Yukon River

**LESSON 16 Place Names (Dialogue)**

1. Qaku-mi ayagciqsit Tuulkessaamun?
   When will you travel to Tuluksak?

2. Qang'a ayagnalua Tuulkessaamun umyuarteqeksaitua.
   No. I haven't been thinking of going to Tuluksak.

3. Natmun-mi ayakatarcit?
   But where are you traveling to?

4. Nutaan tekitnerrartua Tuntutuliarmek nunasngallemnek.
   I just came back from visiting Tuntutuliak.

5. Cunawa ayaumallruyaaqellriaten. Niitellruama ayakatarniluten apcaaqamken.
   So you have been away all this time. Since I've heard that you were going to be traveling I asked you about it.

6. Tuntutuliarmi cupegtengama utertua, tua-i ayagalnguqerrlua waniwa.
   I came back from Tuntutuliak because I became homesick; I'm tired of traveling right now.

7. Wii maligucugnayukluten Qipnereskuma unayaqsarturyaaqamken.
   I came here specifically to ask you to accompany me to Kipnuk; I thought that you might want to travel with me.

8. Ayagayuumiitqapiaralrianga tang, uumiku malikciqamken apeskuvnga.
   I absolutely don't want to travel, but if you ask me next time I'll go with you.

9. Niiteksaituten-qaa kitumek ayagyulriamek Qipnermun?
   Have you heard of anybody wishing to go to Kipnuk?

10. Sam-am ayakunakuvet Qipnermun qanrucesqellruaten tamaavircungyaaqniluni.
    Sam told me that when you announce your plans to go to Kipnuk, I should tell you that he'd like to go there too.

11. Tua-i nallekluku agciqua nemnun.
    I'll stop by his place on my way home.

**LESSON 17 The Seasons (Phrase List)**

1. up'nerkaq // Up'nerkami urulartuq qanikcaq.
   spring // In spring the snow melts.

2. kiak // Kiagmi neqsulartukut.
   summer // In summer we fish.

3. uksuaq // Uksuarmi upalartukut nunamteñun neqlillernek.
   autumn // In autumn we move to our village from the fishcamps.

4. uksuq // Uksumi qanikcalilartuq man'a.
   winter // In winter there's lots of snow here.

**LESSON 18 Time (Dialogue)**

1. Qavciklaagta?
   What time is it?

2. Five-klaalliniuq.
   It's five o'clock.

3. Angli-lli cukavaa!
   My, how fast the time goes!

4. Sass'angqerrsukamken.
   I thought you had a watch.

5. Wii sass'aqa ayayuirutellruuq.
   My watch stopped running.

6. Cukangnaqvakarcit?
   Why do you seem so hurried?

7. Ataku-wa caliarkanka amllerata, amllerilliniut-am ayaumallemni.
   Because I've got so many chores to do this evening, they've piled up while I was away.

8. Akleng.
   That's too bad.

9. Atakurpak-wa calikuma taqiuciiqngalngua.
   If I work all evening I might finish my chores.

10. Ikayuryarturciqamken nerumariqerreskuma.
    I'll come help you after I eat.

11. Quyana. Seven-klaagmi ayagnirciqua.
    Thank you. I'll start at seven.

12. Qaku taqiuciiqngaceńuk?
    When do you think we'll be done.

13. Twelve-klaagpailgan-wa taqiuciiqngalngukuk.
    We'll probably be finished before twelve o'clock.

**LESSON 19 Days of the Week (Phrase List)**

Agayuneq, Pekyun, Aipirin, Pingayirin, Cetamirin, Tallimirin, Maqineq.
Sunday, Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday.

1. Ayagciqua *Agayunermi. (Pekyutmi, Aipiritmi, Pingayiritmi, Cetamiritmi,Tallimiritmi, Maqinermi.)*
   I'm leaving on *Sunday. (Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday.)*

2. Unuamek *Agayunruuq. (Pekyutnguuq, Aipiritnguuq, Pingayiritnguuq, Cetamiritnguuq ,Tallimiritnguuq, Maqinruuq.)*
   Today is *Sunday. (Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday.)*

3. Cauga unuamek?
   What day is today?

4. Unuamek Agayunruuq.
   Today is Sunday

5. Akwaugaq ima caullrulria?
   What was yesterday now?

6. Akwaugaq Maqinrullruuq.
   Yesterday was Saturday.

7. Unuaqu ima cauciqellria?
   Say, what is tomorrow?

8. Unuaqu Pekyutnguciquq.
   Tomorrow will be Monday.

9. Unuaqum amatii Aipiritnguuq.
   The day after tomorrow is Tuesday.

10. Qaku ayakatarcit?
    When are you leaving?

11. Pingayiritmi ayakatartua.
    I'm leaving on Wednesday.

12. Cetamiritmi piqataryukamken.
    I thought that you were leaving on Thursday.

13. Ciin ayagyara'arqatarcit?
    Why are you leaving so soon?

14. Cetamiritmi-wa maligteqatallruamku aanaka Anchorage-aamun.
    Because I'm going to go to Anchorage with my mother on Thursday.

15. Wii aqvaarkaugaqa aanaka Tallimiritmi.
    I'm going to get my mother on Friday.

16. Nanta?
    Where is she?

17. Iqvaryaumauq Maqinerminirnek.
    She's been away on a berry picking trip since Saturday.

**LESSON 20 Foods (Phrase List)**

1. atsaq // Atsat neqnirqut. // Atsanek cikiqernga.
   berry // The berries are delicious. // Give me some berries please.

2. atsalugpiaq // Atsalugpiat amllertut. // Iqvaryugtua atsalugpianek.
   salmonberry (cloudberry) // The salmonberries are abundant. // I want to pick salmonberries.

3. curaq // Curat qiugliugut. // Neryugtua curanek.
   blueberry // Blueberries are blue. // I want to eat blueberries.

4. tan'gerpak // Tan'gerpiit assirtut qiviuluteng. // Tan'gerpagnek qivililrua akutani.
   curlewberry (blackberry) // Curlewberries are delicious mixed in Eskimo ice cream. // She mixed some curlewberries in her Eskimo ice cream.

5. tumagliq // Tumaglit quunarqut. // Tumaglinek imangqertuq qaltaq.
   cranberry // Cranberries are sour. // The bucket has cranberries in it.

6. puyuraar // Puyuraaraat numartut. // Puyuraarnek jam-ilartua.
   nagoonberry // Nagoonberries are scarce. // I make jam out of nagoonberries.

7. ciutnguaq // Ciutnguat kinrumalriaruut. // Ciutnguanek kiputellruunga kipusvigmek.
   dried apricot. // The apricots are dried. // I purchased some dried apricots from the store.

8. atsayagaq // Atsayagaat saarralarninarqut. // Atsayagarnek nerellruunga.
   raisin // Raisins are sweet. // I ate some raisins.

9. atsarpak // Atsarpiit Alaska-mi nauyuitut. // Atsarpagnek cikillruaqa.
   apple, orange, other (large) fruit // Apples, oranges don't grow in Alaska. // I gave him apples, oranges, etc.

10. akutaq / / Akutaq taiteqerru. / / Akutamek neryugtua.
Eskimo ice cream. / / Please pass the Eskimo ice cream. / / I want to eat Eskimo ice cream.

11. kelipaq / / Kelipat kipucuganka. / / Kelipamek-qaa neryugtuten?
bread / / I want to buy some loaves of bread. / / Would you like to eat some bread?

12. suupaq / / Suupaq ak'a taryiumauq. / / Suupamek kenirtua.
stew / / The stew is already salted. / / I'm cooking some stew.

13. sugg'aliq / / Sugg'alit tegg'ut. / / Sugg'alinek neryuumiitua.
pilot cracker / / Pilot crackers are hard. / / I don't want to eat pilot crackers.

14. neqerrluk / / Neqerrluk kinrumassiyaagtuq. / / Neqerrlugnek neryunqertua.
dried salmon / / The dried salmon is too dry. / / I relish eating dried salmon.

15. egamaarrluk / / Egamaarrluk kenivlaagumauq. / / Egamaarrlugnek ak'a nerellruunga.
cooked partially dried salmon / / The partially dried salmon isn't fully cooked. / / I've already eaten some cooked partially dried salmon.

16. kuuvviaq. / / Kuuvviaq cali uuqnaqsiyaagtuq. / / Kuuvviaryugtuten-qaa?
coffee / / The coffee is still too hot. / / Would you like some coffee?

17. saayuq / / Saayuq una ecurtuq. / / Saayumek yuurqeryugtua.
tea / / This tea is strong. / / I would like to drink some tea.

18. meq / / Meq kumlatuq. / / Mermek kuv'iyaqunak.
water / / The water is cold. / / Don't spill any water.

**LESSON 21 Household Items (Phrase List)**

1. estuuluq // Estuuluq perrirru.
   table // Wipe the table.

2. ingleq // Ingleq kitugesgu.
   bed // Make the bed.

3. kaminiaq //Kaminiaq agturyaqunaku.
   stove // Don't touch the stove.

4. kenurraq // Kenurraq kumarteqerru. // Kenurraq nipesgu.
   light // Please turn the light on. // Turn the light off.

5. aqumlleq //Aqumlleq taisgu.
   chair // Bring me a chair.

6. egaleq // Egaleq patuqerru.
   window // Would you please close the window.

7. amiik // Ikiresgu amiik.
   door // Open the door.

**LESSON 22 Fish, Animals, Birds (Phrase List)**

1. neqa // Neqet ampi segki.
   fish // Hurry and cut the fish (plural) for drying.

2. taryaqvak // Taryaqviit ang'ut.
   king salmon // King salmon are big.

3. iqalluk // Iqalluut amllertut.
   chum salmon // There are many chum salmon.

4. qakiiyaq // Qakiiyaat neryunarqut.
   silver salmon // Silver salmon are delicious.

5. sayak // Sayiit uqurilartut.
   red salmon // Red salmon are fat.

6. amaqaayak // Amaqaayalissiyaaksailngat'lartuq allamimek man'a.
   humpback salmon // It appears that there are fewer humpback salmon here than last year.

7. qusuuq // Qusuurcuutmek qalumek qilagtuq.
   smelt // She is making a smelt net.

8. ciiq // Ciinek neryussiyaaksaitelartua.
   sheefish // I don't usually relish eating sheefish.

9. akakiik // Akakiiget kumlanruluteng neryunarqelartut.
   whitefish // Frozen whitefish are delicious.

10. ungungssiq // Yuilqumi pissurtuq ungungssinek.
    wild animal // He is hunting wild animals in the wilderness.

11. tuntuvak // Tuntuviit ang'ut.
    moose // Moose are big.

12. carayak // Carayiit alingnarqut.
    bear // Bears are scary.

13. nayiq // Nayiit uquriut.
    ringed seal // Ringed seals are fat.

14. issuriq // Issurit pissularait imarpigmi.
    spotted seal // They hunt spotted seal on the ocean.

15. melqulek // Melqulget amiit tuniaqelarait.
    fur-bearing animal // They sell the skins of fur-bearing animals.

16. paluqtaq // Paluqtaat pamyuit uquriut.
    beaver // Beaver tails are fat.

17. terikaniaq // Terikaniat amiit asguruaqtuit.
    wolverine // They use wolverine skins for parka ruffs.

18. imarmiutaq // Imarmiutaat amiit akituut.
    mink // Mink skins are expensive.

19. cuignilnguq // Cuignilngurtarnek atkukegtaaraminek nasvitellruanga.
    river otter // He showed me his beautiful otter skin parka.

20. tertuli // Tertulit maqaruanek nertuut.
    lynx // Lynx eat rabbits.

21. kanaqlak // Kanaqliit melqulguut.
muskrat // Muskrats are fur bearers.

22. qanganaq // Qanganaat qemitautuut.
ground squirrel // Ground squirrels are prepared by hang-drying.

23. kegluneq // Keglunret melqukegciut.
wolf // Wolves have excellent fur.

24. yaqulek // Yaqulget maani up'nerkami kayangituut.
bird, duck, fowl // Birds lay their eggs around here during the spring time.

25. lagiq // Lagit teng'ut.
Canada goose // The Canada geese flew off.

26. qugyuk // Qatellriarrlainarnek qugyugtangqerrsukaqa.
swan // I thought that there were only white swans in existence.

27. qucillgaq // Cakucinek qucillgaat iingqertat?
sandhill crane // What color eyes do the sandhill cranes have?

28. uqsuqaq // Sophie-m cikillruanga uqsuqanek.
duck // Sophie gave me some ducks.

29. tulukaruk // Tulukaruut tunguut.
raven // Ravens are black.

30. iggiayuli // Iggiayulit atakumi qalrialartut.
owl // Owls make their calls during the evening.

31. naruyaq // Naruyat amllelartut maani.
sea gull // There are many sea gulls here.

32. luqruuyak // Luqruuyiit enlirtut.
pike // Pikes have lots of bones.

33. avelngaq // Kuskapuk avelngarnek pissulartuq.
mouse, vole // Our cat hunts mice.

34. asveq // Asveret nertuut uilunek.
walrus // Walrus eat clams.

◊ *Tape 2, Side 1 ends* 47

◊ *Tape 2, Side 2 begins*

**LESSON 23 Eating (Dialogue)**

1. Camek neryugcit?
   What do you want to eat.

2. Neryuumiitua; yuurqerciqua tau̲gaam kelipamek aulua.
   I don't wish to eat; I'll just have tea with bread.

3. Akutarturyugtuten-qaa?
   Would you like to eat some Eskimo ice cream?

4. Uqilnguqeryuama tang tunurraungraan-llu wii akutartuqsaitelalrianga.
   I avoid eating Eskimo ice cream since I get sick so easily from eating even a small amount of fat, it's as if I've eaten too much of it.

5. Tua-i-qaa akutartuyuunak!
   You don't eat akutaq!

6. Ii-i. Elpet-qaa uqilnguqaqsaituten?
   Yes (that's so). Have you ever eaten too much fat and become sick from it?

7. Uqilnguqaqsaitua.
   I've never become sick from eating fat.

8. Uqilngunakenritaqa tau̲gaam uquq.
   I don't get sick from eating seal oil though.

9. Uani-llu cali passiartangqertuq.
   There is some "passiaq" (mixture of berries, aged fish roe, seal oil and sugar) over there.

10. Tua-i passiarturlii. Quyanaqvaa-lli neqkegcivkarlua.
    OK, I'll eat some "passiaq." Thank you for giving me such delicious food.

**LESSON 24 Conference with the Teacher (Dialogue)**

1. Hi. Kitak kiavarluten wavet aqumi.
   Hi. Please come in and have a seat here.

2. Taillerkaliullruarpenga one-klaagmi, taigua.
   Since you made an appointment for me at one o'clock, I came.

3. Unuamek elitnauristet elitnaurat-llu angayuqaita quyurcaraqaat.
   Today is parent-teacher conference day.

4. Qaillun maa-irpak Max-aam elitnaullra ayuq'larta?
   How is Max doing in school this time?

5. Naaqut'liuryarami eliteqerngikapigtuq, taqiartaqluki-llu caliarkani egmianun.
   In math he learns very quickly and he finishes his lessons right away.

*teacher again:*

6. Naaqillra tau͡gaam kalikanek pitalgutmini cukaillruuq.
   In reading he's behind the reading level of his peers.

7. Maani-qaa kalikanek navrarvigtangqertuq?
   Is there a library here?

8. Navrarvigtaituq tau͡gaam navraryulriit navrit'laraput.
   There is no library, but we loan books to people who want to borrow them.

9. Kitak navriskikuk kalikamek.
   Would you loan us a book then.

10. Navriciiqamken, cali-llu nalqigucugngaamken qanellritgun naaqiyaramek.
    I'll loan you one, and I'm available to explain the use of phonics in reading.

11. Kitak nalqiguskia.
    Please explain it to me soon.

12. Nalqigucugngaamken qaku.
I can explain it to you some other time.

13. Qaku-mi nalqigucugngaciqsia?
When will you explain it to me?

14. Unuakumi-qaa elitnaulriit ayagnirpailgata taiyugngauten?
Can you come tomorrow morning, before school starts?

15. Qavciklaagmi?
What time?

16. 7:30-mi.
At 7:30.

17. Angumasqumaamki elitnaullgutai taiciqua 7:30-mi.
Because I want him to keep up with his peers, I'll come here at 7:30.

18. Elicukapigtelartuq-llu kangingnaurutetni, cali tuani cetkegciluni.
He's motivated to learn in science and also has good marks there.

19. Apqaulartuq tamakunek.
He asks me questions about those subjects.

20. Nalluyagucaqunaku taillerkan.
Don't forget your appointment.

21. Ilai angusqumaluki wii nalluyagusngaitua.
I definitely will not forget since I want him to catch up with his peers.

**LESSON 25 At the Store (Dialogue)**

1. Waqaa.
   Hi. What brings you here?

2. Nani kegguciurcuutet uitalartat?
   Where are the toothbrushes located?

3. Yaani qacarnermi uitaut.
   They're over there on that wall.

4. Nauwa-mi kipusvigcessuutet?
   Where are the shopping carts?

5. Yaa-i tang amiigem akiani.
   They're over there by that side of the door.

6. Pilinguasmi nauwa?
   Where are the arts and crafts items?

7. Ikani egalernek patulegni qulqitni uitaut.
   They're across there in the glass display case.

8. Nalluyagucarpialliniaqa-am. Piliatmi nemret nantat?
   Oh, I almost forgot about this. Where are the Band-Aids?

9. Nemerkautet yaantut kegguciurcuutet ukatiitni.
   Bandages are over there on this side of the toothbrushes.

10. Quyana. Canek allanek kipucullemnek yuaqatartua.
    Thank you. I'm going to look for the other things on my shopping list.

11. Tua-llu-qaa tamalkuita kipuculten nalkaten?
    Are you finding all the things on your shopping list?

12. Qang'a, aliimaka'arnek nalkutenritua.
    No, I didn't find any thin gloves.

13. Piitukut aliimatnek.
    We don't have any gloves.

14. Kameksiigmi qaillun akingqertak, tangerciigataqa akiak.
How much are the mukluks, I can't see their price tag.

15. Qaill' angtalriik?
What size?

16. Taqnertaak.
Adult size.

17. Akingqerrngatellruuq yuinaat talliman tallimanek cipluku.
I think they are $105.

18. Kitak tangercetqerkek.
Would you show them to me.

19. Ukuk-qaa?
These?

20. Ii-i, taukuk.
Yes, those.

21. Waniwa.
Here.

22. Kitumi-lli piliyuvaa!
Someone sure knows how to sew!

23. Tua-llu?
So? (What's your decision?)

24. Miksiyaagngatuk.
They seem too small.

25. Kitak-wa. Tua-i kiputarkaten kipucetnaunka.
Then this concludes the business here. I'll ring up your purchases.

**LESSON 26 Making Airplane Reservations (Dialogue)**

1. Kina-mi maani Yuut Air agent-aarua?
   Who is the Yuut Air agent here?

2. Charlie. Yaa-i tang enii.
   Charlie. His house is there.

3. Quyana.
   Thank you.

*later, at Charlie's house:*

4. Charlie-qaa maa-tuq?
   Is Charlie here?

5. Charlie-ugua. Waqaa?
   I'm Charlie. What brings you here?

6. Tengssuutengengnaqsuama taigua agent-aarulliniavet.
   I came here to make a reservation on a plane since I heard you are an agent.

7. Qaku ayagyugcit, natmun-llu ayagyugcit?
   When would you like to leave and where do you want to go?

8. Wanirpak ayagyugyaaqua Mamterillernun.
   I'd like to go to Bethel soon.

9. Tengssuuteput tekiciiquq 10-klaagmi; waniwa tekitmiaralliniuq.
   Our plane will come at about ten o'clock; it's almost time for it to come.

10. Kitak aqumvigkangqerqan aqumvigkamnek pinga.
    Would you reserve me a seat if it's not full.

11. Kitak qayagaurutnaamken. Kituuga atren?
    I'll call for you. What's your name?

12. John Smith-auguq.
    It's John Smith.

13. Utaqayartua kitak misvigmi.
Go wait for the plane at the landing strip.

14. Qavcitun akingqerta tenglleq Mamterillernun?
How much does the flight to Bethel cost?

15. Maani akiliuyuitukut. Mamterillerni tau͡gaam akilircecilartut.
We don't deal with money here. They have you pay at Bethel.

16. Quyana.
Thank you.

**LESSON 27 Steambath (Dialogue)**

1. Maqiqatartua. Maqiyukuvet ilaliqia.
I'm going to have a steam bath. If you want to have a steam bath you may join me.

2. Tua-i ilalirlamken, tang cakairtellrianga.
I might as well join you; I no longer have chores to do.

3. Kitak maqiyarluk; ak'a assiriuq maqi.
Then let's go have a steambath; the steambath is ready.

4. Ak'a-qaa?
So soon?

5. Merkapuk una anuskiu ankuvet.
When you go out, would you take our drinking water with you.

6. Ii-i.
Yes.

7. Kuvuurutkaq meq wii piciqaqa.
I'll take the water used for pouring (on the rocks).

*later, in the steambath house:*

8. Natmun meq pilarciu?
Where do you usually put the water?

9. Kangiramun iqsulirnerpeni uitalriamun pila'arqa.
I usually place it at the corner to your left.

10. Ak'a tang uuqitangelrianga.
I'm already starting to feel the heat.

11. Tang cali man'a wangni maqiunrilnguq.
It's not hot enough for me.

12. Wii maqissiyaayuilama uuqitartua.
Since I don't indulge in steambathing the heat feels too intense for me.

13. Kitak, mer'artaqluku qain pii.
Go ahead and wet yourself down occasionally.

14. Maqiksaitua allrakuni qavcini.
I haven't taken a steam bath for several years.

15. Maqinertuyukluten pitsaqevkenii kuvuuryaaqaqa.
I poured on the water without mercy because I thought that you were a seasoned steam bather.

**LESSON 28 At the Doctor's Office (Dialogue)**

1. Waqaa. Qaillun piavet muucit?
Hello. What brings you for medical help?

2. Igyariqngama muutua.
I came for medical aid because of my sore throat.

3. Puqlan-mi qaillun ayuq'larta?
What has your temperature been like?

4. Nalluaqa.
I don't know.

5. Qerruyiqaralartuten-qaa?
Do you get chills?

6. Qerruyiqaraurallruunga kiiryunga'artaqlua-llu.
I kept having chills and then start to perspire.

7. Qusraqluten-llu-qaa?
   And do you cough?

8. Quseqsaitua, taugaam qaika man'a aknginarqelartuq.
   I haven't been coughing, but my body has been aching.

9. Puqlan kitak yuvriqernaurqa.
   Let me take your temperature.

*doctor again:*

10. Kitak alungutvet acianun elliu.
    Please put it under your tongue.

*doctor again:*

11. Tang puqlaniqapiarallinilriaten.
    My, you have a high temperature.

12. Waniwa ciutegken qinerteqataragka.
    I'm going to look in your ears.

13. Tua-llu qaillun ayuqak?
    So how are they?

14. Cangatenrituk.
    They look healthy.

*doctor again:*

15. Kitak aitarteqaa, ah-rniartuten negeskumku alunguten.
    Please open your mouth and say "ah" when I press your tongue.

*doctor again:*

16. Tang kavirpagluni igyaran, iiragken-llu (qenercinraagken-llu) uquryaglutek.
    Your throat is red and your tonsils are covered with pus.

17. Cali aitarteqaa igyararpenek yuvrirarkamteńek tegutekatartua.
    Open your mouth again, I'm going to take some material for a culture.

18. Strep-artuq-qaa igyaraqa?
    Do I have strep throat?

19. Strep-arngatliniaten. Yuvriumarikatgu nutaan nallunrirciqaqa.
It appears to me that you have a streptococcal infection. I'll know what it is after the culture is examined.

20. Iinrukiciqerpenga-qaa?
Are you going to give me a prescription for some medicine?

21. Iinruturarkaukuvet health aide-arpegun nallunritevkarciqamken .
I'll let you know by your Health Aide if you need to take antibiotics.

22. Quyana.
Thank you.

23. Ii-i. Canek-qaa neqekanek nernerrlungqertuten?
You're welcome. What food are you alergic to?

24. Canek nernerrluitua neqekanek.
I don't have any alergic reaction to food.

25. Kayangut-mi?
How about eggs?

26. Kayangutungerma caksaitelartua.
I don't get any reaction when I eat eggs.

27. Iinrukiskatgen-llu ilakuiyaqunak assiriqerteng'erpet qavcini ernerni.
If they give you antibiotics, use all the medication even though you feel better in a couple of days.

28. Nangluki iinrukitaqatnga iinruuralartua.
I always use all the antibiotics given to me.

29. Iinruten tamalkuita atungerpeki assirinrilkuvet muutenqiggeskina.
If you still don't feel well after taking all your medication, go for more medical aid.

**LESSON 29 A Short Stay in a Village (Dialogue)**

1. Waqaa?
   Hello. What brings you here?

2. Maavet taigua kalluci yuvriryarturluku. Nauwa allanivici?
   I've come here to check your electric system. Where's your hotel?

3. Maani allanivigtaituq.
   There isn't a hotel here.

4. Maani uitaarkaugua ernerni tallimani. Nani-mi uitalartat maavet caliyarturaqameng calistet?
   I'm going to be staying here for five days. Now where do people stay when they come to work here?

5. Uitavkalaranka nemni akilircelluki fifty dollars ataucimi unugmi.
   I rent them rooms at my house for fifty dollars a night.

6. Qaku akiliisqessia?
   When would you like me to pay?

7. Waniwa, room-arpenun tauna yaassiigen pirraarluku.
   Presently, after we take your suitcase to your room.

8. Check-at-qaa akurtularaten akiliutekaqatki?
   Do you accept checks for payment?

9. Check-at cangakenritanka.
   I don't mind checks.

10. Kitak check-alinauramken.
    In that case, I'll write you a check.

11. Room-avet caniani yuqerrvigtangqertuq.
    There's a restroom next to your room.

12. Maani-qaa ervigivigtangqertuq?
    Is there a laundromat here?

13. Ii-i. Yaani kalikiviim ketiini ervigivik uitauq qacarnemikun igarluni: "Washateria".
Yes. The laundromat is located down from the post office, with "Washateria" painted on its side.

14. Man'a-qaa nervigtangqertuq?
Is there a restaurant here?

15. Qang'a. Maani-llu cali maani uitalriit nerevkalaranka.
No. I feed whoever is staying here.

16. Camun sass'aq kaugaqan nerlarceci?
What time do you eat?

17. Seven-klaagmi unuakutalartukut, twelve-klaagmi-llu apiatarluta, tua-i-llu six-klaagmi atakutarluta.
We eat breakfast at seven, lunch at twelve, and dinner at six.

18. Atakumi-mi maani canek anglaningssalartat?
What do they have here for leisure time activities during the evening?

19. Tallimiritmi tangercetaalartut, Pekyutmi Pingayiritmi-llu bingo-raqluteng, Maqinermi-llu yuraraqluteng agnguanritaqameng.
On Fridays they have movies, Mondays and Wednesdays they have bingo, and on Saturdays they have Eskimo dances when they don't have a disco.

20. Uterpailegma-llu pagaavet manaryaryugtua. Kina ayaucilarta manaryaryulrianek?
Before I go back I would like to go fishing (with a pole, hook, and line) upriver. Who takes people fishing?

21. Anngama ayautelarai tau͡gaam akilircelluki, qavcitun-wa pillra nallukeka.
My brother takes them but I don't know how much he charges.

22. Mat'umi mana'arqameng canek canglartat?
What do they catch at this time?

23. Talaarinek iqallugpignek-llu canglartut.
They catch rainbow trout and dolly varden.

24. Quyana. Tua-i tagqatartua paqluku amna kallugvik. Kia una qimugtii?
Thank you. I'm now going over to see the electrical plant. Whose dog is this?

25. Wii qimugtekaqa. Keggsuituq.
It's my dog. It doesn't bite.

26. Cauga atra?
What's its name?

27. Qiuryaq.
Aurora.

**Lesson 30 — Holidays (Phrase List)**

1. S'laaviq / / Kass'alugpiat cali-llu Kass'alugpiarunrilngermeng ilagautetuut S'laavilrianun January-mi.
Russian Christmas / / Russian Orthodox and also those who aren't Orthodox celebrate Russian Christmas together in January.

2. Paaskaaq / / Paaskaami agayulartut.
Easter / / At Easter they have church services.

3. Neq'arivik / / Neq'arivigmi neq'ak'laraput tuqullret, kelistaita-llu manuitnun elliiluta wreath-anek.
Memorial Day / / During Memorial Day we remember those who died and place wreaths in front of their crosses.

4. Qukitiiq / / Yuut aqvautelartut Qukitiimi.
Fourth of July / / People have races on the Fourth of July.

5. Qaariitaaq / / Qaariitaalallruut yuut ak'a tamaani Kass'at-llu maavet taivailgata, tau͡gaam "Halloween"-amek piksaunaku.
Halloween / / Yup'ik people used to celebrate "Qaariitaaq" a long time ago before the arrival of Caucasians, but they didn't call it Halloween then.

6. Quyayaraq // Quyayaraq pirpak'laraat yuut cali-llu maa-i aturaqluku quyalaameng neqekameggnek cali-llu canek aturkanek.
   Thanksgiving // The Yup'ik people consider Thanksgiving important and celebrate it to show their gratitude for food and other necessities of life.

7. Alussistuaq // Alussistuami cikiriyullermeggnek yugnek cikirilartut umyuaqluki tuqullret.
   Christmas // During Christmas, Yup'iks give gifts commemorating the departed.

8. Nakaciuryaraq // Imumi Yupiit Nakaciulallruut qigciknga megteki ungungssit pitarkat.
   In the past Yup'iks would celebrate the Bladder Festival because they respected the game animals.

## Bibliography

Alexie, Oscar, Sophie Barnes, and Gerald Domnick. 1990. *Mumigcistet Kalikait*. Bethel: Yup'ik Language Center. 176 pp.

This is an English-to-Yup'ik dictionary of specialized terms and neologisms for the fields of medicine, law, politics, and resource management.

Hensel, Chase, Marie Blanchett, Ida Alexie, and Phyllis Morrow. 1983. *Qaneryaurci Yup'igtun*. Bethel: Yup'ik Language Center. 140 pp.

A conversational approach to learning Yup'ik, this book contains model conversations plus interesting socio-linguistic observations. Accompanying tape recordings were also produced.

Jacobson, Steven, comp. 1984. *Yup'ik Eskimo Dictionary*. Fairbanks: Alaska Native Language Center. 757 pp.

Basically a Yup'ik-to-English dictionary, this volume also contains an English-to-Yup'ik index, appendices of various sorts, and a lengthy introduction.

——. 1995. *A Practical Grammar of the Central Alaskan Yup'ik Eskimo Language*. Fairbanks: Alaska Native Language Center. 548 pp.

This is a comprehensive textbook for students and a complete reference guide to the language. It includes lessons in sounds and spelling as well as vocabulary lists, explanations of Yup'ik grammar with examples, and exercises. Cassette tapes pronouncing sounds and vocabulary are available.

**Sources of published material in Yup'ik**

Alaska Native Language Center, University of Alaska Fairbanks
P.O. Box 757680
Fairbanks, AK 99775-7680
Phone (907) 474-7874; FAX (907) 474-6586

Lower Kuskokwim School District, Bilingual Department
P.O. Box 305
Bethel, AK 99559
Phone (907) 543-4800; FAX (907) 543-4924

Kuskokwim College Bookstore
P.O. Box 368
Bethel, AK 99559
Phone (907) 543-4500 ext. 535